

外国文学经典·名家名译（全译本）

# 笑面人（上）

[法] 雨果 著 郑永慧 译



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



外国文学经典·名家名译(全译本)

# 笑面人(上)

[法] 雨果 著 郑永慧 译



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

笑面人. 上 / (法) 雨果著; 郑永慧译. —西安: 西安交通大学出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5605-7554-4

I. ①笑… II. ①雨…②郑… III. ①长篇小说—法国—近代  
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 150763 号

书 名 笑面人 (上)  
责任编辑 冯文艳 荣 西

---

出版发行 西安交通大学出版社  
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)  
(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京佳顺印务有限公司

---

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 19 字数 268 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-7554-4 / I · 222

定 价 30.00 元

---

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

## 译本序

雨果的《笑面人》是很吸引人的一部小说。

它是一本相当典型的浪漫主义小说，具有浓厚的传奇色彩和引人入胜的故事情节。一开始，读者就被带到英国荒凉的海岸，为一个被拐骗犯扔下、受到死亡威胁的儿童担忧，从这里开始展开了主人公传奇的一生。这是英国资产阶级革命时期一个赞成共和制的贵族上议员的儿子，在复辟时期，被国王出卖给儿童贩子，遭到毁容手术之后，成为畸形的笑面人。他终于逃离了死亡的阴影，流落民间，靠卖艺为生。他成人后不久，由于极偶然的原因，被证实了作为贵族特权合法继承人的身份，宫廷的矛盾和阴谋又使他恢复了爵位，但他在上议院一席激昂慷慨的演说，马上又使他从权力的高峰重新跌进底层，最后以悲剧告终。

这里，的确显示了作者丰富的想象和善于把不平凡的事件编纂得奇异巧妙和令人眼花缭乱的才能。但如果这个长篇小说仅仅以曲折有致的情节和奇特的人物形象来引起读者的兴趣，那只不过是一本通俗小说而已。《笑面人》却大大高于这个水平，而具有相当丰富的社会历史内容。雨果十分有意识地在主人公的身上制造了矛盾的两重性，从血统上说，他是贵族的后代，从经历上说，却是苦难的人民的儿子；国王把他推进火坑，他却从民间吸取了新鲜的血液；宫廷把他当作工具推上权力的高峰，与人民的血肉关系却使他必然担负起人民赋予的使命，在巍峨殿堂中痛斥贵族统治，充当了老百姓的代言人。主人公这种传奇色彩十足的经历，实际上是作者设置的一条方便线索，借以揭示尖锐的社会矛盾和表现他民主主义的思想主题。

小说以十七世纪资产阶级革命后的英国为历史背景。这次革命并不彻底，于一六八八年建立了资产阶级和新贵族联合统治的君主立宪

政体，广大人民群众并没有从此得到真正的解放，而是在没有被彻底消灭的封建压迫剥削之上，又加上了资本主义的枷锁。雨果在这部小说里，力图表现出这一社会现实。他以深切的同情描绘了一幅人民群众悲惨生活的画面。在雨果的笔下，人民的不幸甚至达到这样严重的程度：到处都是失业，煤矿工人拿煤块填肚子，哄骗饥饿，渔夫只能靠树皮草根充饥，贫穷的妇女冻死在雪地里，怀里还抱着婴儿……可贵的是，雨果通过形象的描写表现了王室、贵族的穷奢极欲的生活是如何“建筑在穷人的痛苦之上”，他让笑面人向统治阶级发出了这样愤怒的指责：“你们投票通过的税收，你们知道是谁负担吗？是那些濒死的人在负担。唉！你们弄错了。你们走错了路。你们加重穷人的贫困来增加富人的财富。你们应该做的事恰恰相反。怎么！你们从劳动者手中拿走了一切去送给游手好闲的人，你们从衣不蔽体的人手中拿走了一切去送给吃饱穿暖的人，你们从穷人的手中拿走了一切去送给亲王！”这一切使得这部奇特的故事具有了一种激愤的揭露和批判力量。

雨果揭露批判的锋芒集中在封建贵族身上。在他看来，产生笑面人的悲剧的那个社会之所以那样黑暗，就是因为资产阶级革命之后仍然保留了国王和贵族阶级。他在小说里，特别从政治权利和财产关系两方面表现了英国贵族阶级在革命后仍拥有的特权地位，并对他们进行了无情的揭露：查理二世是“无赖”，詹姆士二世是“坏蛋”，贩卖儿童、摧残儿童的形体这种伤人害理的活动就是他们所默许和支持的；宫廷里充满了阴谋和诡诈，贵族人物有的是骄奢淫逸、腐化邪恶的典型，有的是脑满肠肥的废物，有的像“比狼更像狼”的野兽。与此同时，雨果又以自己惯用的对照法，描写下层人民善良的品质、纯洁的心地，来衬托贵族人物的丑恶。雨果在序言里说明小说所写的是“贵族政治”，实际上他是把批判贵族阶级及其统治作为自己小说的主要任务，他在小说里明确表示，贵族阶级已经完全过时，应该把它埋葬起来，而他的形象描绘正是为了说明这样一个结论。

雨果写作《笑面人》时，已经是一个在政治上和文学上都有了丰富经验的老人。他目睹了二十年代反复辟王朝的自由主义思潮的高涨，参加了作为这一思潮一部分的反对伪古典主义的文学运动，当上了这

一运动的领袖，以著名的剧本《爱尔那尼》和小说《巴黎圣母院》显示了浪漫主义文学的实绩；在一八四八年革命中，他对巴黎无产阶级的六月起义抱同情的态度，很快又成了拿破仑第三的反对派，在国民议会中充当了社会民主左派的主要人物；一八五一年拿破仑第三政变后，他被迫流亡国外，向拿破仑第三的独裁政权进行了坚决的斗争，并表示了“如果只剩下一个，我就是那最后的一人”的绝不妥协、斗争到底的精神，正是在这种战斗的精神状态中，他写出了享有世界声誉的诗集《惩罚集》和长篇小说《悲惨世界》。《笑面人》于一八六六年开始写作，完成于一八六八年，是雨果十九年流亡生活中的最后一部长篇小说，可以理解，它作为雨果战斗生涯晚期的成果，仍然充沛着旺盛的民主主义激情。

正像很多优秀作家常常难以避免的那样，雨果在《笑面人》里只是重复了他自己过去的作品，他未能在过去的基础上不断超越并继续提出现实生活中新的重大问题，并且，他过去在《爱尔那尼》、《吕意·布拉斯》《巴黎圣母院》中所表现的那种反封建的激情，他在《悲惨世界》中对下层人民的同情，到了《笑面人》里，开始具有一种抽象的性质，他借用笑面人之口做的关于社会正义和人类未来的演说，也带有空泛的色彩。在艺术上，他的描述总不免有浪漫主义式的浮夸，往往以对自己某些知识、见解的炫耀和夸夸其谈的议论，来代替对人物的行动和心理作令人信服的描写分析，使小说缺乏《悲惨世界》中那种雄浑的笔力。尽管如此，这部小说动人的故事情节和贯注其中的高昂的民主主义激情、强烈的社会正义感，仍能给读者很大的艺术感染，这就是它很吸引人的原因。

柳鸣九

## 序

英国的一切都是伟大的，连不好的东西，连寡头政治也包括在内。英国的贵族社会是在绝对意义上的贵族社会。再也没有比英国更著名，更可怕，更长命的封建制度了。我们得说清楚：这个封建制度在它的时代是有用的。在英国，要研究的是“领主权”这种现象，正如在法国应该研究“王权”这种现象一样。

这本书的真正题名应该是：《贵族政治》。另一本书，作为本书的续集，可以题名为：《君主政治》。如果作者能够完成他的写作计划的话，这两本书只是开端，它们将引导另一本书出现，这第三本书将题名为：《九三年》<sup>①</sup>。

一八六九年四月于奥特维别馆<sup>②</sup>

---

① 《九三年》于一八七四年出版，这以前，雨果并没有写《君主政治》。

② 雨果于一八五六年流亡到盖纳西岛，在岛上购买了一所住宅，名为“奥特维别馆”。

# 目 录

序 / 1

## 第一部 海洋和黑夜

### 序幕 两章

第一章 “熊” / 2

第二章 儿童贩子 / 21

### 第一卷 黑夜比不上人心黑

第一章 波特兰的南岬 / 35

第二章 遗弃 / 40

第三章 孤寂 / 43

第四章 疑问 / 48

第五章 人类发明的树 / 50

第六章 死亡和黑夜的战斗 / 54

第七章 波特兰的北岬 / 59

### 第二卷 在海上的比斯开船

第一章 超人力的自然规律 / 64

第二章 把船上的人物描写清楚 / 67

第三章 不安的人们在不安的海面上 / 71

第四章 一片与众不同的云出场了 / 74

第五章 赫德瓜依那 / 84

第六章 他们以为得到了帮助 / 86



- 第七章 超凡的恐怖 / 88
- 第八章 “白雪和黑夜” / 91
- 第九章 委托给怒海来照管 / 93
- 第十章 风暴是个野蛮的巨人 / 95
- 第十一章 头盔灯塔 / 98
- 第十二章 和暗礁肉搏 / 100
- 第十三章 面对着黑夜 / 103
- 第十四章 奥塔赫礁岩 / 104
- 第十五章 可怕的海洋 / 106
- 第十六章 哑谜突然变得温和起来 / 111
- 第十七章 最后的办法 / 113
- 第十八章 临危的一招 / 116

### 第三卷 在黑暗中的孩子

- 第一章 象棋山 / 124
- 第二章 雪的功能 / 128
- 第三章 凡在痛苦的道路上,均有重负,  
更觉难行 / 132
- 第四章 另一种形态的沙漠 / 137
- 第五章 愤世嫉俗的人又做蠢事了 / 141
- 第六章 醒来 / 155

## 第二部 国王的圣旨

### 第一卷 过去的事物永远继续出现,这几个人是 人类的镜子

- 第一章 克朗查理爵士 / 160
- 第二章 大卫·弟里一摩瓦爵士 / 172
- 第三章 约瑟安娜女公爵 / 178
- 第四章 “时髦魁首” / 189

- 第五章 安娜女王 / 196
- 第六章 柏基弗德罗 / 204
- 第七章 柏基弗德罗钻通地道 / 210
- 第八章 “下层” / 215
- 第九章 恨和爱同样猛烈 / 217
- 第十章 如果人是透明的,我们就看得见  
这种火焰 / 224
- 第十一章 柏基弗德罗埋伏着 / 231
- 第十二章 苏格兰,爱尔兰和英格兰 / 235

## 第二卷 格温普兰和“女神”

- 第一章 我们到目前只看见过他的行动,现在  
我们看见他的脸了 / 244
- 第二章 “女 神” / 248
- 第三章 “她没有眼睛,可是看得见” / 251
- 第四章 一对十分相配的情侣 / 253
- 第五章 乌云里露出一角蔚蓝色天空 / 256
- 第六章 “熊”既是教师,又是监护人 / 260
- 第七章 瞎子可以教我们看得清楚 / 264
- 第八章 不仅是幸福,还加上繁荣 / 267
- 第九章 没有鉴赏能力的人们称为诗歌的  
荒唐东西 / 272
- 第十章 一个与世隔绝的人看一看世人和  
世事 / 277
- 第十一章 格温普兰想的是正义,“熊”说的  
是现实 / 282
- 第十二章 诗人“熊”带领哲学家“熊” / 290

## 第一部 海洋和黑夜

# 序幕 两章

## 第一章 “熊”

### 第一节

“熊”和“人”有亲密的友谊。“熊”是一个人。“人”是一只狼。他们俩很合得来。狼的名字是那人给取的，人的名字大概是人自己取的；他既然认为“熊”这个名字对他合适，他就认为“人”这个名字对那个畜生合适。这个人和这只狼合伙做生意，使定期市集、教区的节日集会、行人聚集的街道，都增添了热闹，而且能满足各处人们爱听卖艺人吹嘘和爱向卖艺人购买草药的需要。这只狼既驯服，又彬彬有礼地听话，很能得到观众的欢心。观看驯服的动物是一件令人愉快的事。我们最大的满足是观看各种驯服的动物列队走过。这就是为什么有那么多人围观王家仪仗队开过的原因。

“熊”和“人”从十字路口到十字路口，从阿伯里斯特威斯<sup>①</sup>的公共广场到叶德堡<sup>②</sup>的公共广场，从一个国家到另一个国家，从一个郡到另一个郡，从一个城市到另一个城市。一处地方的生意做完了，他们就到另一处。“熊”住在一间有车轮的小屋子里，那只已经相当开化了的“人”，白天拉着小屋子走，晚上看守着它。在难走的道路上，在上坡的时候，路上车辙太多，泥泞太多，人就把绳子套在脖子上，同狼兄弟般地一齐拉车。他们就这样一起度过许多岁月。他们随意在各

---

① 阿伯里斯特威斯（Aberystwith），英国威尔士的一个海港。

② 叶德堡（Yeddburg），苏格兰洛克斯堡郡的首府。

处歇宿；荒地上，林中空地上，十字路旁，村庄口，城门外，菜场里，广场上，花园边，教堂门口，都是他们歇宿的地方。每当他们的车子停在市集的空地上，老大娘们张着嘴奔过来，好奇的人们围成一圈的时候，“熊”就开始大发议论，“人”在旁边赞成他说的一切。“人”的嘴里衔着一只木碗，很有礼貌地向观众讨钱。他们就这样赚钱维持生活。那只狼是有知识的，那个人也一样。那只狼有讨人欢喜的一套，使观众看见了就肯赏钱，这一套是那个人教它的，或者是它自己学会的。它的朋友时常对它说：“你可千万别堕落成人啊！”

那只狼从来不咬人，那个人有时却要咬一口。至少，他是自居为会“咬”人的。“熊”是一个愤世嫉俗的人，为着显示他的孤僻，他才做了卖艺人。同时也是为了要活下去，因为人不能抗拒胃的要求。此外，这个愤世嫉俗的卖艺人还会行医，也许他行医是为了给自己找麻烦，也许是为了使自己更增加一些本领。行医是小事，“熊”还是一个会口技的人。人们听见他说话，却看不见他的嘴巴动。他能惟妙惟肖地模仿一个陌生人的口音和声调；他学别人的嗓音简直能够达到以假乱真的程度。他单独一个人能够作出一大群人的嘈杂声；凭这一点他就有权利被称为口技家。他也确实以口技家自称。他能学各种鸟叫，画眉，鹧鸪，云雀（又名百灵鸟），白胸的乌鸫，这些鸟都像他一样到处旅行，它们的鸣声他都学得来；因此，随他高兴，他能够叫你忽而听到公共场所嘈杂的人声，忽而听到草原上鸟兽的叫声；一忽儿像人潮那么汹涌而骚动，一忽儿像黎明那么清新而平静。——顺便说一句，这种本领虽然少见，但确实是有的。前一世纪有一个叫作屠赛尔的人，能作出人和牲畜混杂在一起的吵闹声，能模仿各种禽兽的叫声，他是一个活的动物园，他就本着这种资格留在布封<sup>①</sup>身边。——“熊”是聪明伶俐的，稀奇古怪的，做出事来常常叫人难以置信，他喜欢那些怪诞的理论；我们往往把这些理论称为无稽之谈，而他倒装出相信这些理论的样子。这种厚颜无耻是他的狡猾的一种手法。他给陌生人看手相，随意翻阅一本书就作出判断，他预言别人的命运，教导别人

---

① 布封（Georges Louis Buffon, 1707—1788），法国著名博物学家和作家。

说在路上遇见黑母马是不祥之兆，如果出门旅行的时候，听见一个不知你到什么地方去的人叫你一声，那就更是凶多吉少。他自称为“迷信贩子”。他说：“我同坎特伯雷<sup>①</sup>主教之间只有一点分别：我承认自己是迷信贩子。”坎特伯雷主教当然免不了要动气，有一天就传他来见；可是富有机智的“熊”对主教讲了一篇他自己创作的关于圣诞节的教理，使主教大人平息了怒气。主教爱上了他的这篇讲道，竟熟记在心，在教堂里讲述一番，还以自己的名义发表。这样，他就宽恕了“熊”。

“熊”因为是医生，或者，尽管是医生，倒也能替人把病治好。他最擅长使用有香味的草本植物。他熟悉药草。他会利用许多被人忽视的植物的潜在能力，像榛，茱萸花，白杨，白蔓草，紫花草，野铁线莲，泻草等等。他用茅膏菜来医治肺结核；他使用大戟的叶子使用得很适当，这些叶子从上面采下来的就用作呕吐剂，从下面摘下来的就用作清泻剂；他用一种称为“犹太人耳”的寄生植物来治好喉痛病；他知道哪一种灯心草能治牛病，哪一种薄荷能治马病；他熟识曼陀罗草的优点和医疗的功能，这种草人人都知道是具有雌雄两性的。他有一些秘方。他用蝾螈的软毛来医治灼伤，据普林尼<sup>②</sup>说，尼禄<sup>③</sup>曾经有过一条用蝾螈软毛制成的毛巾。“熊”有两个蒸馏瓶，一个是曲颈的，一个是长颈的；他一面炼丹，一面配制一些万应灵药出售。据传说他过去曾经在贝德兰姆<sup>④</sup>疯人院关过一个时期；人们给他一个光荣的称号，说他是疯子，后来发觉他只不过是诗人，又把他放了。这个传说大概不是事实；我们大家都有一些关于自己的传说，往往无法纠正，只得忍受。

实际上“熊”是一个自称为博学多才的人，他是一个有鉴赏能力的风雅人物，又是一个拉丁古典诗人。他精通医术和古典诗，他既研

---

① 坎特伯雷 (Cantorbéry)，英国东南部大城市，英国国教大教堂所在地。

② 普林尼 (C. P. S. Pliny, 23—79)，罗马博物学家

③ 尼禄 (Néron, 37—68)，罗马暴君。

④ 贝德兰姆 (Bedlam)，伦敦第一所疯人院。

究医术又作诗。他所写的既雅致又难懂的诗简直可以和拉潘<sup>①</sup>以及伟达<sup>②</sup>的著作媲美。假使他写作耶稣会式的悲剧，一定也能像布乌尔神甫<sup>③</sup>的剧本一样成功。他因为经常和古典诗的可敬的韵律和格调打交道，竟有了他自己一套独特的比喻方法：看见两个女孩子走在母亲前面，他说：“这是两短一长的诗格；”看见两个男孩子跟在父亲后面，他说：“这是一长两短的诗格；”看见一个小孩在祖父母之间走着，他说：“这个诗格是前后两个长音节夹一个短音节。”这么有学问的人是免不了要挨饿的。按照萨莱诺学派<sup>④</sup>的说法，饮食应该“次数多，分量少。”“熊”吃得很少，而且不是经常有得吃，因此他对这句格言只遵守后半句，没有遵守前半句；可是这只能怪观众：来看的人不多，买药的人更少。“熊”时常说：“能够吐出一句箴言是一种安慰。吼叫是狼的安慰，羊毛是羊的安慰，白颊鸟是森林的安慰，爱情是女人的安慰，箴言是哲学家的安慰。”“熊”在必要时也创作一些喜剧，他自己一个人勉强演出；这样能够帮助他多出售一些药。除了别的著作，他还写了一首田园诗来歌颂英勇的休·米德尔顿骑士，这位骑士在一六〇八年曾经给伦敦带来一条河。这条河在离伦敦六十英里的哈特佛德郡静静地流着；米德尔顿骑士来了，擒住了它；他带来一队六百人的勇士，拿着铲子和鹤嘴锄，开始动土，在这里挖下去，在那里堆起来，有时堆起二十尺高，有时挖下三十尺深，在空中制作了木的水道，这里那里用石头，砖头，厚木板筑成八百座桥，终于在一天早上，使这条河流入了缺水的伦敦城。“熊”把这些平凡的事实改编为一首美丽的牧歌，描写泰晤士河和小蛇河之间的爱情；泰晤士河邀请小蛇河到自己家里，把自己的床让给它，对它说：“我太老了，女人们不爱我了，可是我有足够的财富，还能够买到女人。”就这样，“熊”用巧妙而优雅的说法表明这次河道工程的全部费用是由休·米德尔顿爵士拿出来的。

---

① 拉潘 (R. Rapin, 1621—1687)，法国耶稣会神甫，著名的拉丁文诗人。

② 伟达 (M.-J. Vida, 1480—1566)，意大利主教，著名的拉丁文诗人。

③ 布乌尔 (D. Bouhours, 1628—1702)，法国耶稣会神甫，作家。

④ 萨莱诺学派 (école de Salerne)，中世纪时流行的医学卫生学派。

“熊”在独白方面很出色。他性情孤僻却爱说话，不愿意看见任何人却需要同人谈话，因此他就用自言自语来解决这个矛盾。有谁如果独居过，就知道自言自语是多么符合天性的需要。在心里说话使人不舒服。向空间发表演说才是一种发泄。单独一个人高声说话，能使人感到好像同心中的神对话。大家都知道苏格拉底是有这种习惯的。他对自己发表冗长的演说。路德也有这种习惯。“熊”的习惯跟这些伟人一样。他有自己演说自己当听众的双重耐性。他自己提问题，自己回答；他一时赞扬自己，一时又痛骂自己。人们在街上听见他在小屋子里自言自语。过路人对聪明人是有他们自己的看法的，他们说：“这人是个呆子。”我们刚才说过“熊”有时痛骂自己，可是有时他也对自己作出公正的评价。有一天，人们听到他在自言自语时大声说：“我研究过植物的一切玄妙：茎，蓓蕾，萼片，花瓣，雄蕊，雌蕊，花籽，子囊，芽孢囊，子器等，我都研究过。我深入研究过植物的色、香、味的形成。”毫无疑问，在“熊”发给“熊”自己的这张证明书上，确有夸大的地方，不过有谁深入研究过植物的色、香、味的，请去批评他吧。

幸喜“熊”从来没有到过荷兰。假使他到了那里，人们一定会称他的体重，看他的体重是否正常，超过或者不到正常体重的男人就是巫师。在荷兰，法律很明智地规定这个体重。这是最简单最聪明的办法。这是一种检验方法。人们把你放在秤盘上，你打破了原有的平衡就明显地证明你是巫师，你过重了就要被绞死，过轻了就要被烧死。直到今天，我们在奥德瓦特<sup>①</sup>城还可以看到这种称巫师的大秤，可是现在只用来称乳酪；宗教已经衰落到这种地步了！“熊”很可能逃避不了被称一称。幸喜在他的旅行中，他避开荷兰，他这样做得对。不过，我们相信他从来没有离开过大不列颠的国境。

不管怎样，“熊”既然又穷又粗鲁，他在树林里结识了“人”之后，就爱上了流浪生涯。他和狼合伙走江湖，在大自然里过着极不安定的生活。他聪敏能干，医道很高明，无论内科或外科，他都能治疗，

---

① 奥德瓦特 (Oudewater)，荷兰的一个城市。



他还会来一套惊人的杂技；人们认为他是个头等的卖艺人，又是个良医；不难理解，人们也把他看作是巫师；不过人们只能说他稍微懂一点巫术，不能说他懂得太多，因为在那个时代把一个人看作是魔鬼的朋友对他是非常不利的。老实说，“熊”热爱医药和植物，经常到生长着魔鬼吃的生菜的密林里采药草，是有遇见魔鬼的危险的。据参议员德·朗克罗证明，在这种密林里，到了傍晚时分，烟雾弥漫之际，很可能遇见一个从地底下钻出来的汉子，这个汉子“瞎了右眼，不穿外套，腰里拴着宝剑，赤着双脚”。不过“熊”的脾气和行为虽然都够古怪，但是他是一个十分上流的人，不成体统的事他是绝对不会做的，例如使天上落下冰雹，或者制止冰雹落下来；使没有身体的人面出现；使人不停地跳舞，跳到累死；使人做古怪或悲哀而可怕的梦；使雄鸡长出四只翅膀，等等，他是不做这类坏事的。他也不肯做某些极其恶劣的事，如没有学过德文、希伯来文或希腊文就说德国话、希伯来话或希腊话等。这样做的人，或者是极其卑鄙可恶的家伙，或者是因性情忧郁而精神失常的人。假使“熊”说拉丁文，那是因为他懂得拉丁文的缘故。他没有学过叙利亚文，他就不敢说叙利亚话；再说，叙利亚话被认为是巫师同魔鬼聚会时使用的语言。在医学上，他正确地认为伽利安比卡尔当高明，因为卡尔当虽然是个有学问的人，但是同伽利安相比就显得一文不值了。<sup>①</sup>

总的说来，“熊”并不是一个经常害怕警察干涉的人。他的小屋子相当长也相当宽阔，足够让他睡在一只木箱上，木箱里放着他的不十分漂亮的破衣裳。他有一盏灯，几套假发和挂在钉子上的几件道具，其中有些是乐器。此外，他还有一块熊皮，在演出大型戏的时候他就把熊皮披上；他说这是化装演出。他常常说：“我有两种皮，这个才是我的真皮。”他指着熊皮这样说。这间有车轮的木屋子是他的也是狼的。除了木屋，曲颈瓶和狼，他还有一支笛和一只维哦琴<sup>②</sup>，他演奏

---

① 伽利安 (C. Galien, 131—201)，希腊名医，精于解剖，他的医理重视推理论断，忽视观察实验。卡尔当 (J. Cardan, 1501—1576)，意大利数学家、哲学家及医生，他的医理建立在占星学上。

② 维哦琴 (Viole de Gambe)，古代一种乐器名，为大提琴的前身。